

FASCÍCULO 8.º

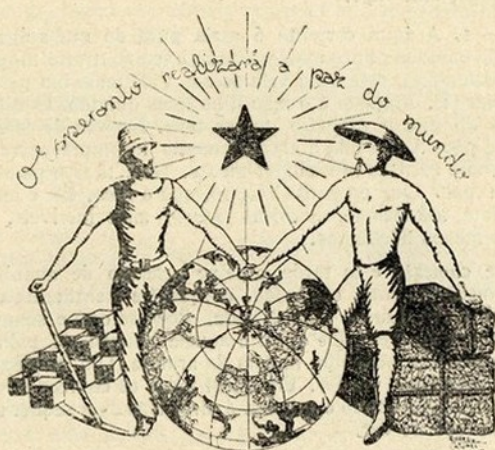
AVULSO: 2\$50

CURSO COMPLETO  
(ELEMENTAR, MÉDIO E SUPERIOR)

DE

# ESPERANTO

EM FASCÍCULOS QUINZENAIS DE 2  
LIÇÕES CADA, PERMITINDO UMA  
FÁCILIMA E COMPLETA APRENDIZA-  
GEM, SEM MESTRE, DA LÍNGUA  
INTERNACIONAL



*Quando se compreenderem, os povos unir-se-ão*

EDIÇÃO DO  
PORTUGALA INSTITUTO DE ESPERANTO

RUA JARDIM DO REGEDOR, 5, 4.º

LISBOA — 1934



# PORTUGALA INŜTITUTO DE ESPERANTO

LISBOA: 1934, NOVEMBRO, 15

## Solução dos exercícios anteriores

### Da 10.<sup>a</sup> lição:

**Vocábulos.** — Talo, radícula, celeiro, toca de toupeira, ninho de formigas, formigueiro, matadouro, magarefe, talho, celeiro, um grão de cereal, lavrador, arado, máquina de lavar, ceifeiro, foice, máquina de ceifar, pá, enxada, veiculo, rédea, arreios, visível, digno de ver se, coisa visível, coisa digna de ver-se, móvel (adj.), que pode beber-se, ridículo, coisa ridícula, visibilidade, (o) ridículo, comilão, gula, obediente, obediência, medroso, covardia, de modo compreensível, crível, notavelmente, admiravelmente, laboriosamente, amigavelmente, recolha do feno, colheita do cereal, vindima, mamífero, casca de ovo, casca de pevide, pulso, artelho, carrinho de mão, furador, aguilhão, aguilhão de vespa.

— Muŝeto, floreto, ranido, kokido, abelaro, abelujo, abelujejo, pajlero, sablero, polvo, rastilo, semilo, vipilo, barilo, semisto, kondukisto, kulturisto, legebla, leginda, kalkulebla, kalkulinda, netrovebla, forgesebla, neforgesebla, aŭdinda, dankinda, dankema, kredema, mensogema, dankeco, kredeco, legeble, kredeble, sekalfaruno, florbedo, tritikgarbo, fasko da fojno, amaso da fojno, festotago, silkraŭpo.

**Versão.** — 1. A água corrente é mais pura do que a água (que está) parada. O tempo passado nunca mais voltará; o tempo futuro ninguém ainda o conhece. Na palmatória, está uma vela acesa. Vale mais um pássaro na mão do que dois a voar (1). Augusto é o meu filho mais querido. O dinheiro que se tem vale mais do que o dinheiro que se teve. Em vez de café, êle deu-me uvas com mel e pão. A tua fala é absolutamente incompreensível, e as tuas cartas estão sempre escritas inteligivelmente. Nem tôda a planta é comestível. Amas teu pai? Que pergunta! Claro, que o amo. Êle é muito crédulo, crê imediatamente, até mesmo, as coisas (*aferoj*) mais incríveis, que lhe contam as pessoas menos fidedignas.

2. A gente comerá, esta tarde, o peixe acabado de apanhar. Êste rapaz vai ser, imediatamente, castigado, porque êle mentiu indecorosamente. Alguém bateu à porta. Quem quer, pode. Pode-se o que se quer. Aquilo que eu vejo é o que eu creio. De quem é aquele chapéu de palha? De ninguém. Está prêso um mosquito na teia da aranha. Um morcego não é uma ave, mas um mamífero voador. Em quási todos os charcos e fontes, vivem muitíssimos girinos. Nem tudo o que luz é ouro. Não diga sequer uma palavra, àcerca do que acabou de ver.

**Tema.** — Atentu, estas bolanta akvo en la kaldrono. La junuloj ludas ofte per piedpilko, sed tia ludo estas danĝera. Ĉiuj lernantoj, kiuj estas mensogintaj restos en la lernejo, post la leciono. Jen la kamarado kiu estas parolonta al vi pri la depostuloj de la klaso. La kverko estas la plej dika el la arboj

(1) Nêste e em outros provérbios e frases, não fazemos uma tradução à letra.

(Continua na penúltima página da capa)



## DUODÉCIMA LIÇÃO

## CONJUGAÇÃO PASSIVA

**Voz passiva.** — Os participios passivos servem para conjugar os verbos na voz passiva, isto é, quando elles exprimem a acção sofrida.

Ex.: *Eu almoço das 11 às 12 horas.* Este intervalo de tempo é considerado como presente. No meio da refeição, às 11 e 30, a sopa está comida (**passado**); o segundo prato está sendo servido (**presente**); falta, apenas, a sobre-mesa, que vai ser servida (**futuro**).

La supo estas manĝita	Presente <i>passado</i>
A sopa está tendo sido comida	Ela está (ou tem sido) comida
La legomoj estas manĝataj	Presente <i>presente</i>
Os legumes estão sendo comidos	Elles são (ou estão sendo) comidos
La fruktoj estas manĝotaj	Presente <i>futuro</i>
Os frutos estão antes de ser comidos	Elles vão (ou estão para) ser comidos

Dêste modo, o participio passivo (*comido*) é, ao mesmo tempo, *passado*, *presente* e *futuro*. Se se hesita na escolha da forma *ita*, *ata* ou *ota*, bastará, para torná-la clara, passar a frase para a voz activa:

Mi manĝis supon	=	La supo estas manĝita
Mi manĝas legomojn	=	La legomoj estas manĝataj
Mi manĝos fruktojn	=	La fruktoj estas manĝotaj

O seguinte quadro não contém senão os principais tempos da voz passiva (modalidade: passado = *ita*):

## VOZ PASSIVA

Indicativo	Ĝi estas manĝita	} Ela tem sido comida ou Ela está comida
	Ela está tendo sido comida	
	Ĝi estis manĝita	
Ela estava tendo sido comida		
Indicativo	Ĝi estos manĝita	} Ela terá sido (ou estará) comida
	Ela estará tendo sido comida	
Indicativo	Ĝi estus manĝita	} Ela teria (ou tivesse) sido comida ou Ela estaria (ou estivesse) comida
	Ela estaria tendo sido comida	
(ke)	Ĝi estu manĝita	} Que ela tenha sido (ou esteja) comida
	Que ela esteja tendo sido comida	
(ke)	Esti manĝita	} Ter sido (ou estar) comida
	Estar tendo sido comida	

**O agente da passiva.** — Em português, o agente da passiva é assinado pela preposição *por*, e, algumas vezes, pela preposição *de*:

Huss foi queimado *pela* Santa Inquisição.  
Israel, o povo eleito *de* deus.

Em Esperanto, é sempre a preposição *de* a que se emprega antes do agente da voz passiva, isto é, do autor da acção (Santa Inquisição, deus):

Huss estis bruligata de Sankta Inkvizicio  
Izraelo, la popolo de dio elektita.



## TÁBUA DAS PALAVRAS SIMPLES

Como se vê na tábua seguinte, as nove palavras simples, fundamentais, são:

iu, um, algum, alguém ies, de algum, de alguém iom, alguma quantidade, um pouco  
io, algo, alguma coisa ie, algures iam, em um momento, uma vez  
ia, qualquer iel, de algum modo ial, por algum motivo

Se se fazem preceder de **K**, obtêm-se os *interrogativos* ou *relativos*:  
kiu, kio, kia, kies, kie, kiel, kiom, kiam, kial

Se se fazem preceder de **T**, obtêm-se os *demonstrativos*:  
tiu, tio, tia, ties, tie, tiel, tiom, tiam, tial

Se se fazem preceder de **Ĉ**, obtêm-se os *colectivos*:  
ĉiu, ĉio, ĉia, ĉies, ĉie, ĉiel, ĉiom, ĉiam, ĉial

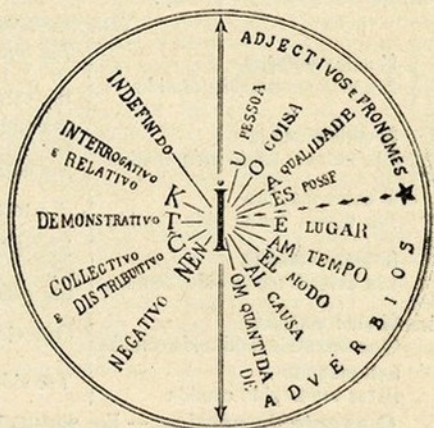
Se se fazem preceder de **Nen**, obtêm-se os *negativos*:  
neniu, nenio, nenia, nenies, nenie, neniel, neniom, neniam, nenial

As palavras negativas não têm necessidade de ser acompanhadas doutra negação. Em Esperanto, língua lógica, duas negações invalidam-se, dando origem a uma afirmação.

Esta figura mostra como, com treze elementos — ki, ti, ĉi, neni; iu, io, ia, ie, ies, iel, iom, iam, ial — podem formar-se 45 palavras, tôdas de sentido definido e com uma dupla correlação entre si. É um dos traços geniais do Esperanto.

A letra **i**, em tôrno da qual gira todo o sistema, foi escolhida, com grande felicidade, pela sua nitidez gráfica e fonética. Na escrita, recorda imediatamente a relação do vocábulo simples com as outras palavras da série. A letra **i** é um ponto de referência e um cordão umbilical. Por meio da sua sonoridade, para mais acentuada, atrai a atenção do que ouve e facilita a compreensão.

Alguns esperantistas têm tentado completar esta tábua, enxertando, nela, outras raízes. Zamenhof, porém, limitou-se às palavras simples, as mais essenciais, e a evolução parece dar-lhe razão. Embora restrita, a tábua contém já algumas palavras dum emprêgo pouco freqüente. Uma lógica rigorosa permite, com efeito, imaginar uma tábua que englobe tôdas as raízes do dicionário. O Esperanto preferiu reduzir-se à simplicidade, mantendo-se entre o bom senso e a lógica matemática.





## PREFIXOS VERBAIS

O prefixo **ek** indica a *começo da acção* ou a sua *brevidade*. Significa, pois, *começar a...*, *pôr-se a...* Ex.: **Krii**, gritar; **ekkrii**, começar a gritar, pôr-se a gritar. **Vidi**, ver; **ekvidi**, começar a ver, aperceber, divisar, distinguir.

O prefixo **dis** indica a *separação*, a *des-união*, a *dis-persão*. Ex.: **Doni**, dar; **disdoni**, dis-tribuir. **Jeti**, lançar; **disjeti**, lançar aqui e além, espalhar. **Iri**, ir; **disiri**, ir cada um por seu lado, separar-se.

O prefixo **re** indica a *repetição da acção*, no *mesmo sentido*, ou em *sentido contrário* (regresso ao ponto de partida). Ex.: **Rekomenci**, recomeçar; **reveni**, voltar; **rekanti**, cantar de novo; **repagi**, reembolsar.

## PALAVRAS PARA FIXAR: AS PROFISSÕES

SUBSTANTIVOS	VERBOS	VERBOS
komerco, comércio	akcepti, aceitar, receber	permesi, permitir
negoco, negócio	atendi, esperar, aguardar	persisti, persistir, perse- verar
firno, firma comercial	atenti, prestar atenção	pesi, pesar alguma coisa
filio, sucursal, filial	baki, cozer no forno	pezi, pesar, ter peso
firma, firme, sólido	bindi, encadernar	prunti, realizar um em- préstimo
magazeno, armazém	disigi, separar, desunir	alprunti } emprestar a
fako, secção, comparti- mento, especialidade	disigi, separar-se	pruntedoni } alguém
butiko, loja de comércio	doni, dar	pruntepreni } tomar de
kaso, caixa (finança)	aldoni, juntar, acrescen- tar	deprunti } empréstimo
kliento, cliente, freguês	eldoni, editar	serci, procurar
ofico, offico, emprêgo	estimi, estimar	šerci, gracejar
faruno, farinha	fabriki, fabricar	šovi, fazer deslisar
pasto, massa, pasta	fariği, tornar-se, fazer-se	šteli, roubar
bulo, bola	frandi, comer por gluto- naria, ser guloso	rifuzi, recusar
forno, forno	gajni, ganhar	redakti, redigir
krusto, crosta, cõdea	perdi, perder (qualquer coisa)	štopi, tapar, arrolhar
korbo, cesto, cabaz	helpi, auxiliar, socorrer	spezi, movimentar fundos
ekvilibro, equilíbrio	intenci, intentar, tencio- nar	elspezi, despender, gastar
speco, espécie	klopodi, trabalhar por, rea- lizar diligências para	enspezi, meter em caixa
likvoro, licor	conseguir algo	šuldi, dever uma dívida)
konuso, cone	knedi, amassar	surprizi, surpreender,
šinko, presunto	komposti, compor (tipo- grafia)	causar surpresa
kolbaso, chouriço, enchido	kuraci, curar (doentes)	šuti, verter, vasar (sólidos: cal, areia, terra, pó, etc.)
bombono, bombom	mendi, encomendar	verši, verter líquidos)
apoteko, botica, farmácia	mueli, moer	trompi, enganar
drogo, droga	pagi, pagar	trovi, encontrar, achar
recepto, receita	paki, empacotar	
tombo, túmulo, sepultura	presi, imprimir	PALAVRAS DIVERSAS
čerko, caixaõ, ataúde	peni, tratar de, esforçar- -se por	laũ, segundo, conforme
ingeniero, engenheiro	penetri, penetrar	kutime, habitualmente
projekto, projecto	penti, arrender-se	denove } uma vez mais,
manuskripto, manuscrito		ree } de novo
gazeto, gazeta		dise, aqui e ali
artikolo, artigo (de im- prensa)		for, longe, fora
Jurnalo, jornal (diário)		



## EXERCÍCIOS ESCRITOS

*Traduzir as seguintes palavras :*

Firmigi, dorskorbo, malakcepti, ĉiuspeca, kolbaseto, sangokolbaso, entombigi, enĉerkigi, apogilo, dorsapogilo, apogseĝo, brakseĝo, malhelpi, monhelpo, helplingvo, klopodo, kuracilo, senpaga, senpage, pagkapabla, pakaĵo, poŝtpakaĵo, pesilo, pezilo, traserĉi, ŝerco, ŝerculo, enkasigi, ŝparkaso, ŝtopilo, disŝuti, disverŝi, dissemi, ekfrapi, ekflugi, ekkompreni, rebrilo, rekantaĵo, oficisto, fornisto, ekvilibristo, tombisto, gazetisto, redaktisto, eldonisto, kompostisto, kuracisto, pruntisto.

*Formar as seguintes palavras :*

Papeleira (móvel para guardar papéis), bolinha, boceta de bombons, drogaria, sala de espera, desprezar, fábrica, gulodice, encomenda, moínho (máquina), moínho (edifício), perda, perder-se, esfôrço, tipografia, económico, pródigo, receita, despesa, esforços (por algum assunto), dívida, por surpresa (adv.) pá, um achado, encontrar-se, negociante, comerciante, freguês, droguista, empacotador, moleiro, impressor, caixa (empregado), ladrão, pôr-se a rir, pôr-se a chorar, adormecer, soprar de todos os lados, romper às gargalhadas.

## Versão

1. Mi eksaltis pro surprizo. Mi saltas tre lerte. Mi saltadis la tutan tagon de loko al loko. Kiam vi ekparolis, mi atendis aŭdi ion novan, sed baldaŭ mi vidis, ke mi trompiĝis. Malfeliĉo ofte kunigas la homojn, kaj feliĉo ofte disigas ilin. Mi disiris la leteron kaj disjetis ĝiajn pecetojn en ĉiujn angulojn de la ĉambro. Li donis al mi monon, sed mi ĝin tuj redonis al li. Mi foriras, sed atendu min, ĉar mi baldaŭ revenos. La suno rebrilas en la klara akvo de la rivero. Unue mi redonas al vi la monon, kiun vi pruntis al mi; due mi dankas vin pro la prunto; trie mi petas vin ankaŭ poste prunti al mi, kiam mi bezonos monon.
2. Ni ĉiuj kunvenis por preparoli tre gravan aferon, sed ni ne povis atingi ian rezultaton, kaj ni disiris. Ni disiĝis kaj iris en diversajn flankojn: mi iris dekstren kaj li iris maldekstren. Du ekbriloj de fulmo trakuris tra la malluma ĉielo. Mi sciigas, ke de nun la ŝuldoj de mia filo ne estos pagataj de mi. Estu trankvila, mia tuta ŝuldo estos pagita al vi baldaŭ. Mia ora ringo ne estos nun tiel longe serĉata, se ĝi ne estos tiel lerte kaŝita de vi. Laŭ la projekto de la inĝenieroj tiu ĉi fervojo estas konstruata en la daŭro de du jaroj; sed mi pensas, ke ĝi estos konstruata pli ol tri jarojn.

## Tema

Esta casa comercial tem filiais em tôdas as cidades da Península (*Preskaŭinsulo*). O escritor leva o seu manuscrito à tipografia. O compositor junta os caracteres (*prestiterojn*) e em seguida a composição (*-afo*) é posta no prelo. O livro não está pronto, senão depois do trabalho do encadernador. Os moínhos de vento estão situados (*staras*) quási todos sôbre as colinas. Compram-se habitualmente os salchichões, o presunto e as morcelas, na salchicharia. Os pastéis compram-se na pastelaria, e os bombons e tôdas as espécies de doces, na confeitaria. O redactor principal dêste semanário (*journal*) consente (*konsentas*) em inserir (*enpresii*) o nosso artigo sôbre o Esperanto. Os empregados desta casa realizaram diligências junto do (seu) patrão, para obterem (*ricevi*) um salário mais elevado; o patrão, porém, não acedeu (*reuscousu*), e por isso (*tial*), há oito dias, estão em greve.



## KOOPERATIVO (Panisto kaj vendisto)



1. — Tiu-ĉi duobla bildo montras al ni laboristan kooperativon: Maldekstre estas la panbakejo, dekstre la vendejo.

En la panbakejo laboras du panistoj. Ambaŭ ili demetis sian jakon, kaj estas kapvestitaj per ĉapetoj (1). La bakista lernanto knedas la paston en la knedujo (2). Poste li formas el ĝi bulojn. Malantaŭ li, kontraŭ la muro, staras farunkorbo (3). Super tiu korbo, sur tablo (4), ni vidas bulon (5) bakotan: ĝi estas blanka kaj mola.

La ĉefbakisto (6) staras antaŭ la varmega forno. Per panŝovelilo (7) li ŝovas la bulojn en la fornon. La pano estas bakita nur kiam la krusto estas orkolora kaj malmola. La bakisto tiam eligas la panon el la forno kaj ĝin lokas sur du bretojn, kiujn ni vidas ĉe la muro. Sur la plej supra breto, ni rimarkas blankan panon el tritika faruno kaj larĝan korbon, kiu enhavas bulojn.

2. — Dekstre, ni vidas vendiston, kiu servas al klientino. Ŝi portas korbeton (8) ĉe la dekstra brako kaj sakon por provizaĵoj ĉe la maldekstra mano. Ŝi estas senĉapela kaj surmetis helkoloran antaŭtukon. Ŝi estas simple vestita, ŝi aspektas, kiel edzino de laboristo; ŝi mendis al la vendisto unu kilogramon da faruno.

La vendisto staras malantaŭ la magazena tablo. Li estas viro ankoraŭ juna, ĉiam ĵuse razita, zorge kombita, elegante vestita kaj treege afabla. En la dekstran teleron (9) de la pesilo li metis unukilograman pezilon. Poste li malfermis papersakon, kiun li metis en la maldekstran teleron. Nune per ŝovelileto (11) li ŝutas farunon en la sakon.

### Questionário

Kion montras al ni la duobla bildo?  
 Kiu laboras en la panbakejo?  
 Ĉu ili havas jakon? kapveston?  
 Kion faras la bakista lernanto?  
 Poste, kion faras la lernanto?  
 Kie staras la farunkorbo?  
 Kie estas la bulo bakota? Kia ĝi estas?  
 Kie staras la ĉefbakisto? Kion li faras?

Kiam la pasto estos bakita?  
 Kion ni vidas dekstre?  
 Kion portas la klientino?  
 Ĉu ŝi havas ĉapelon? antaŭtukon?  
 Kiel ŝi estas vestita?  
 Kion ŝi mendis al la vendisto?  
 Kia viro li estas? Kion li faris?  
 Kien li metis la papersakon?  
 Kion li faras nune?



## COMENTÁRIO

**Conjugação passiva.** — As modalidades de sentido, que as formas passivas traduzem, podem sintetizar-se nas seguintes :

Estas	}	ata : Acção em via de praticar-se
Estis		
Estos		ita : Acção praticada
Estus		
Estu		
Esti		ota : Acção antes de ser praticada

**Tempos compostos.** — Quando o particípio empregado é o passado (*inta, ita*), o verbo auxiliar (*esti*) traduz-se por *ter* (voz activa) e *ter sido* (passiva); quando é o presente (*anta e ata*), por *estar* (activa) e *ser* (passiva); quando é o futuro (*onta e ota*), por *estar para* (ou *ir*) e *estar para ser* (ou *ir ser*), respectivamente.

**Verbos intransitivos.** — Chamam-se assim aqueles que não têm complemento directo, como *dormir, morrer*, etc. Por conseguinte, não podem ser empregados na voz passiva e não têm particípio passivo. Em português, todos estes verbos — *chegar, morrer, sair, finir, cair*, etc. — possuem particípio passivo. Os esperantistas portugueses, por influência da sintaxe portuguesa, têm a tendência para o emprego do particípio passivo (*alvenita, mortita*...), que não existe. *Êstes verbos estão sempre na voz activa e reclamam o particípio activo.* Ex. : *Jus alveninta* (recém-chegado); *li estas mortinta* (êle está morto); *arbo falinta* (árvore caída).

**Palavras simples.** — Para designar a proximidade, junta-se aos *demonstrativos* (antes ou depois) a partícula *ĉi* : *tio-ĉi* (ou *ĉi-tio*), isto; *tiu-ĉi* (ou *ĉi-tiu*), êste; *tie-ĉi* (ou *ĉi-tie*), aqui, cá.

Para traduzir a expressão *qualquer que seja*, fazem-se seguir os *indefinidos* e os *interrogativos*, da partícula *ajn*. Ex. : *io ajn*, não importa o quê; *iu ajn*, não importa quem; *ie ajn*, não importa onde; *iam ajn*, não importa quando; *kio ajn*, o que quer que fôr (ou seja); *kIU ajn*, quem quer que seja (ou fôr); *kiam ajn*, quando quer que seja (ou fôr).

## VOCÁBULOS

em traduz-se por	}	en (dentro de) : Eu nasci em Portugal	Mi naskiĝis en Portugalio
		dum (duração) : Êle construiu a casa	Li konstruis la domon dum
		em cinco meses	kvin monatoj
		por (fim) : Pediu-lhe a filha em casa-	Li petis al li lian filinon por
		mento	edziĝo
		pri (âcêrca de) : Falei-lhe em si	Mi lin parolis pri vi
		per (meio) : Pague-me em libras	Pagu al mi per sterlingoj
em que traduz-se por	}	sur (superfície) : A vaca está no campo	La bovino estas sur la kampo
		kiam (tempo) : Em cantando o galo...	Kiam la koko kantos...
		el (extração) : Eu como neste prato	Mi manĝas el ĉi-tiu telero
		post (posteridade) : Em uma semana...	Post unu semajno...
		não se traduz : Em multidão : amase	Caminhar em silêncio, iri silente
		kie (lugar onde) : A cidade em que ha-	La urbo, kie mi loĝas
		bita	
en kiu (duração) : A época em que vi-	La epoko en kiu ni vivas		
vemos			
kiam (momento) : O dia em que che-	La tago, kiam mi alvenis		
guei			
pri kiu (âcêrca do que) : Aquilo em que falámos	Tio pri kio ni parolis		



## DÉCIMA TERCEIRA LIÇÃO

## PARTICÍPIO-SUBSTANTIVO E PARTICÍPIO-ADVÉRBO

**Particípio-substantivo.** — Os participios activos ou passivos podem empregar-se substantivamente e indicar o ser que pratica uma acção (activo) ou o que a sofre (passivo).

Tomam, neste caso, a terminação **o** do substantivo, sem *-ul*. Assim :

... **into** indica *aquela* que praticou a acção  
 ... **anto** indica *aquela* que pratica a acção  
 ... **onto** indica *aquela* que praticará a acção

<i>la prezidinto</i> , o presidente ( <i>antigo</i> )	<i>morlinto</i> , um defunto
<i>la prezidanto</i> , o presidente ( <i>actual</i> )	<i>morlanto</i> , um moribundo
<i>la prezidonto</i> , o presidente ( <i>futuro</i> )	<i>morlonto</i> , um mortal

O doutor Zamenhof publicou os seus primeiros trabalhos sobre a língua internacional, sob o pseudónimo de «*Doktoro Esperanto*» (*Esperanto* = aquele que espera). É deste pseudónimo que deriva o nome do idioma internacional.

... **oto** indica *aquela* que sofrerá a acção  
 ... **ato** indica *aquela* que sofre a acção  
 ... **ito** indica *aquela* que sofreu a acção

<i>la depulito</i> , o deputado ( <i>antigo</i> , cessante)
<i>la deputato</i> , o deputado ( <i>actual</i> , em exercício)
<i>la deputoto</i> , o deputado ( <i>próximo</i> , a eleger)

<i>juĝato</i> , um réu (que está a ser julgado);
<i>juĝoto</i> , um réu (que há-de ser julgado);
<i>juĝito</i> , um réu (que já foi julgado).

**Particípio-advérbo.** — Os participios activos ou passivos podem empregar-se adverbialmente e indicar o modo. Tomam, então, a terminação **e** do advérbo. Comparai estas duas frases :

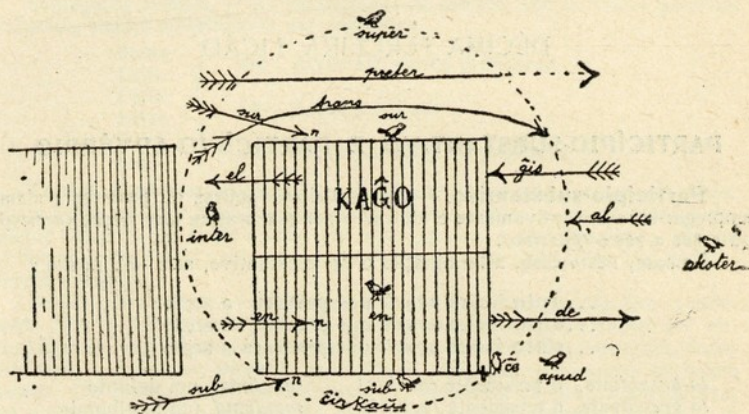
Êles partiram, <i>cantando</i>	<i>Ili forivis, kantante</i>
Êles fugiram, <i>derrotados</i>	<i>Ili forkuris, venkite</i>

Em português, o particípio adverbial é, muitas vezes, precedido duma preposição (*a, de, etc.*), que se não traduz em Esperanto :

Ela saiu <i>a cantar</i> (ou <i>cantando</i> )	<b>Kantante</b> , ŝi eliris
Ela saiu, <i>depois de cantar</i> (ou <i>tendo cantado</i> )	<b>Kantinte</b> , ŝi eliris
Ela saiu, <i>antes de</i> (ou <i>quando estava para</i> ) <i>cantar</i>	<b>Kantonte</b> , ŝi eliris
Êle fugiu, <i>quando estava a ser batido</i>	<b>Batate</b> , li forkuris
Êle fugiu, <i>depois de ter sido sovado</i>	<b>Batite</b> , li forkuris
Êle fugiu, <i>antes de ser</i> (ou <i>ter sido</i> ) <i>espancado</i>	<b>Batote</b> , li forkuris



## PREPOSIÇÕES



O PÁSSARO E A GAIOLA

**Preposições de lugar.** — O pássaro pode encontrar-se, ou praticar a acção de voar (sem nenhuma indicação de direcção):

en, dentro de	êe, junto de	el, de dentro (para fora) de	} la kažo (a gaiola)
sur, sôbre	apud, perto de	tra, através de	
sub, sob	de, de, desde	trans, por cima de	
	inter, entre	çirkaũ, em volta de	} la kajo (a gaiola)
ou	ekster, fora de	kontraũ, contra	
ainda :	super, sôbre (sem contacto)	antaũ, ante, diante de	
	preter, ao lado de, além de (com movimento)	malantaũ, detrás de	

**Acusativo de direcção.** — Para exprimir a idéia de direcção, que por natureza não possuem, fazem-se seguir as preposições, do acusativo. Da árvore, o pássaro pode baixar e voar:

dentro de	em cima de	debaixo de	perto de	} a gaiola la kažon
en	sur	sub	apud	

As preposições — *al, a, para; çis, até* — que são as únicas que servem para indicar, por si sós, a direcção, não são seguidas do acusativo. Ex.:

La birdo flugas al (ou çis) la kažo

**Derivação.** — Às preposições juntam-se as *terminações o, a, e, i*, ou os *suffixos*, para formarem tôdas as espécies de palavras. Ex.:

ekstera, externo, exterior ( <i>adj.</i> )	çirkaũe, cêrca de, aproximadamente ( <i>adv.</i> )
ekstere, exteriormente ( <i>adv.</i> )	çirkaũi, cercar, rodear ( <i>verbo</i> )
ekstero, (o) exterior ( <i>subst.</i> )	çirkaũo, contôrno ( <i>subst.</i> )
eksteražo, (a) coisa exterior	çirkaũajo, (os) arredores



## AFIXOS RAROS

**O prefixo pra** indica a origem longínqua, o parentesco ancestral, a descendência remota. Ex.: Prahistorio, pré-história; prapatroj, ancestrés, antepassados; praavo, avô remoto (bisavô, trisavô, tetravô, etc.); pranepo, neto remoto (bisneto, trineto, tetranelo, etc.).

**O sufixo eks** indica a cessação dum estado social. Ex.: Eksprezidanto, um ex-presidente; eksedzo, um divorciado; eksigi, revogar, destituir, demitir; eksigi, demitir-se.

**O sufixo um** indica uma relação qualquer, indeterminada, com a raiz. Ex.: Kolo, pescoço; kolumo, colarinho; mano, mão; manumo, punho (de camisa, etc.).

## PALAVRAS PARA FIXAR: A NATUREZA

SUBSTANTIVOS	ADJECTIVOS	VERBOS
ankro, âncora	abrupta, abrupto	admiri, admirar
barko, barco, barca	abunda, abundante [rado]	akompani, acompanhar
boato, bote, batel, canoa	aparta, particular, sepa-]	amuzi, divertir, entreter
dekliivo, declive, encosta	ĉarma, encantador	aresti, prender mar]
ekskurso, excursão	diafana, diáfano	bedaŭri, lamentar, lasti-]
entuziasmo, entusiasmo	fremda, estrangeiro	ĉagreni, desgostar
ferdeko, ponte, coberta (de navio)	funebra, fúnebre	ĉesi, cessar (neutro)
flago, bandeira	intensa, intenso	distri, distrair
lavango, avalanche	interesa, interessante	eksciti, excitar
lazuro, azul celeste	kruda, cru (no estado natural)	enui, aborrecer-se
maro, mar	kruta, íngreme	esplori, explorar (estudar)
masto, mastro	kurioza, curioso (digno de ver-se ou ouvir-se)	flirti, esvoaçar
ondo, onda, vaga	kvieta, quieto (fisicamente)	flui, fluir
pejzaĝo, paisagem	majesta, majestoso	fotografi, fotografar
pinto, cume, vértice, ponta	natura, natural	gliti, deslizar
ponto, ponte	propra, próprio, pessoal	ĝoji, regosijar-se
reto, rêde	publika, público	juĝi, julgar gir, reŭniri]
rivero, rio	rava, arrebatador	kolekti, coleccionar, colilogi, atrair, seduzir
spektaklo, espectáculo	rekta, recto, direito	loĝi, habitar, morar
stelo, estrêla	reala, real	miksi, misturar, mesclar
ŝipo, navio	serena, sereno cado]	miri, admirar-se
ŝnuro, corda	sindona, devotado, dedi-]	observi, observar
ŝtormo, tempestade	solena, solene	plaĉi, agradar
velo, vela (de embarcação)	scivola, curioso, indiscreto	proponi, propor
vualo, véu	spirita, espiritual, mental	remi, remar
reĝo, rei	sprita, espirituoso, engenhoso [ralmente]	riproĉi, censurar
anglo, inglês	trankvila, tranqüilo (mo-]	rompi, romper, quebrar
dano, dinamarquês	urĝa, urgente	ŝirmi, proteger, preservar
hispano, espanhol	vana, vão, inútil	urĝi, urgir
norvego, norueguês	vulgara, vulgar, corrente	voki, chamar
plandumo, palmilha (de calçado)	PALAVRAS DIVERSAS	cerbumi, quebrar a cabeça (trabalhar com o cérebro)
manumo, punho	krom, além de, excepto	mastrumi, administrar a casa
kalkanumo, tacão (de sapato)	almenaŭ, pelo menos, sequer	plenumi, cumprir, executar (uma tarefa, um pedido, etc.)
	ja, de facto, com efeito	



## EXERCÍCIOS ESCRITOS

*Traduzir as seguintes palavras :*

Stelaro, stelplena, pinta, pintigi, ondego, observema, ŝipeto, fiŝkaptisto, boatamuziĝo, enŝipiĝi, enŝipiĝi, ŝnureto, ŝnurego, ŝnurfaristo, senŝnurigi, apartigi, publikigi, alilando, funebri, spirito, spriteco, spritulo, strikanto, reĝido, reĝino, vigligi, amuziĝi, amuzisto, bedaŭrinda, bedaŭrinde, ĉesigi, senĉese, enuigi, enuiga, esplorema, propramove, fluo, alfluo, forfluo, enfluejo, defluilo, glitilo, glitveturilo, juĝantaro, juĝistaro, antaŭjuĝo, logilo, miksaĵo, miro, strikrompanto.

*Formar as seguintes palavras :*

Ancorar, abundância, Inglaterra, Dinamarca, Suécia, um estrangeiro, rampa, coisas cruas, uma curiosidade (digna de ver-se), a curiosidade (inclinação para saber), bonançoso, tranqüilidade (moral), naturalista (que estuda a Natureza), naturista (amigo da Natureza), sobrenatural, serenidade, dedicação, admirável, desgostar-se, distrair-se, aparelho fotográfico, fotógrafo profissional, fotógrafo amador, tristeza, um embusteiro, desagradável, rêmo, remador, irrepreensível, urgente, urgência, bisavô, segundo sobrinho, ex-aluno, ex-rei, Noruega.

## Versão

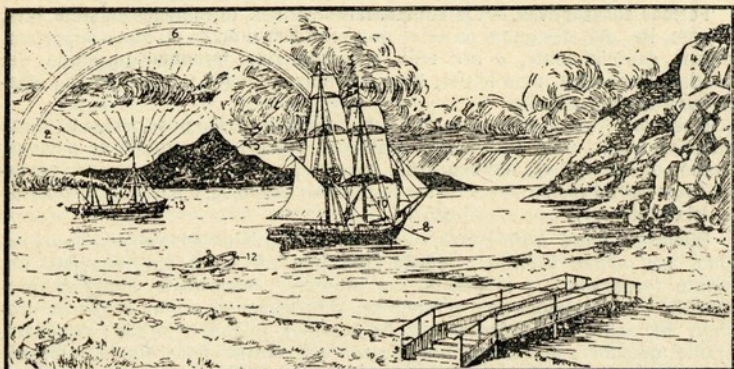
1. La filoj, nepoj kaj pranepoj de reĝo estas reĝidoj. La sufikso «*um*» ne havas difinitan signifon, kaj tiel la (tre malmultajn) vortojn kun «*um*» oni devas lerni, kiel simplajn vortojn. Ekzemple: plenumi, kolumo, manumo. Mi volonte plenumis lian deziron. En malbela vetero oni povas facile malvarmumi. Promenante sur la strato, mi falis. Kiam Nikodemo batas Josefon, tiam Nikodemo estas la batanto, kaj Josefo estas la batato. Trovinte pomon mi ĝin manĝis. Ne riproĉu vian amikon, ĉar vi mem pli multe meritas riproĉon: li estas nur unufoja mensoginto, dum vi estas ankoraŭ nun ĉiam mensoganto. La soldatoj kondukis la arestitojn tra la stratoj. Li venis al mi tute ne atendite. Homo, kiun oni devas juĝi estas juĝoto. Mi vojaĝas en Hispanujo. Mi vojaĝas Hispanujon. Mi metas mian manon sur la tablon. El sub la kanapo la muso kuris sub la liton, kaj nun ĝi kuras sub la lito.
2. En la salono estis neniu krom li kaj lia fianĉino. Li estas tiel dika, ke li ne povas trairi tra nia mallarĝa pordo. Mallarĝa vojeto kondukas tra tiu ĉi kampo al nia domo. La hirundo flugis trans la riveron, ĉar trans la rivero troviĝis aliaj hirundoj. Verkisto verkas librojn kaj transskribisto simple transskribas paperojn. Mi ne pendigis mian ĉapon sur tiu ĉi arbeto; sed la vento forblovis de mia kapo la ĉapon, kaj, ĝi flugante, pendigis sur la branĉoj de la arbeto. Li ekscitiĝas ofte ĉe la plej malgrava bagatelo.

## Tema

Este bilhete postal, que recebi dum esperantista norueguês, mostra-nos uma linda paisagem de verão. À esquerda, vemos o campo, e à direita, um largo rio. Uma ponte de pedra atravessa o rio e conduz a um velho moinho. Dois homens estão no batel. Um segura os remos, o outro lança um fio à água: este é um pescador. Mais além, duas mulheres estão sentadas à borda do rio e leem. Uma delas abriu agora uma grande sombrinha para proteger-se do (*kontraŭ*) sol. No vasto prado, algumas vacas pastam (*paŝtiĝas*), à sombra de grandes árvores, enquanto o cão as observa atentamente, junto do dono adormecido (*dormanta*).



## LA NATURO



Tiu-ĉi bildo estas desegnaĵo de bela norvega pejzaĝo. Tiun desegnaĵon al ni sendis esperantista kamarado, kiu loĝas en Kristiania. Ĝi montras la marbordon dum belega sunkuŝiĝo, post kiam terura ŝtormo eksplodis super la maro.

La suno kviete kuŝiĝas malantaŭ kruta monto, kies pinto (1) desegniĝas ĉe la horizonto. La sunradioj (2) brilas pli vigle ol antaŭe kaj ore koloras la densajn nubojn (3). Dum la vesperiĝo la altaj krutaĵoj (4) de la bordo aspektas riĉekoloraj en duonlumo. La ŝtormo estas for! Tamen en la malproksimaĵo la nuboj ŝajnas miksiĝi kun la maro kaj pluvas dense. Fulmoj (5) ankoraŭ heligas la nuban ĉielon, sed jam ne plu estas aŭdata la bruego de la tondroj. En la ĉielo kvietiginta brilas lukse bela ĉielarko (6) kvazaŭ fajra radego. La spektaklo estas mirinde bela kaj rava.

Velŝipo (7) kun ĉiuj veloj etenditaj ĵus alvenis. La anko, kies ŝnuregon (8) ni ekvidas, estas jam skrape fiksita ĉe la marfundo. La velŝipo estas angla: tion ni rimarkas per la flago (9), kiu flirtas supre de masto (10). Neniu staras sur la ferdeko (11). Maristo sur boato (12) diligente remas al ŝipo. Iom pli malproksime rapide veturas dana vaporŝipo (13). El la fumtubo (14) nigra nubo eliĝas kaj disiĝas en la ĉielo. Ankaŭ sub ponteto kun duobla balustrado rivereto fluas al maro.

Iom post iom malaperas la suno. Rekvietiĝas la ondoj.

*Rimarko.* — La desegnisto grave eraris per tio, ke li montris sur la bildosunon kaj ĉielarkon. Ĉielarko ĉiam aperas laŭ kontraŭa direkto je la suno.

## Questionário

Kio estas tiu-ĉi bildo?  
 Kiu sendis al vi tiun desegnaĵon?  
 Kion ĝi montras? Kie kuŝiĝas la  
 Ĉu la sunradioj tre brilas? [suno]  
 Kion ili ore koloras?  
 Kiel ŝajnas la nuboj en la malproksi-  
 maĵo?  
 Ĉu estas ankoraŭ fulmoj kaj tondroj?  
 Kio brilas en la ĉielo kvietiginta?  
 Ĉu la spektaklo estas bela?  
 Kio ĵus alvenis?

El kiu nacio estas la velŝipo?  
 Kiu staras sur la ferdeko?  
 Kiu estas sur la boato? Kion li faras?  
 Ĉu vi vidas vaporŝipon? Kie?  
 El kiu nacio ĝi estas?  
 Kio eliĝas el la fumtubo?  
 Kio estas antaŭe sur la bildo?  
 Ĉu la suno rapide malaperas?  
 Ĉu la ondoj rekvietiĝis?  
 Per kio la desegnisto eraris?  
 Kie ĉiam aperas ĉielarko?



## COMENTÁRIO

**Formas substantivas.** — Os substantivos verbais, terminados em *anto*, *into*, *onto*, *ato*, *ito*, *oto*, designam os seres que praticam a acção ou que a suportam. Indicam, especialmente, *o ser vivo, a pessoa*. Ex.: *lernanto*, um aluno, um aprendiz; *lernantino*, uma aluna, uma aprendiz; *amato*, um ser amado; *amantino*, uma mulher amada.

Nos casos, muito raros, em que o substantivo verbal pode designar, tanto uma coisa, como uma pessoa, ou qualidade, precisa-se o sentido da palavra, juntando-se-lhe *ulo*, *ajo*, ou *eco*. Ex.: *konatulo*, um *homem conhecido*; *presotajo*, um original (*coisa* antes de ser impressa); *estinteco*, o passado (*estado* do que deixou de ser).

**Diferença entre *anto* e *isto*.** — Os nomes em *isto* referem-se a uma profissão, um officio habitual: *juĝisto*, um juiz (de profissão); *vojaĝisto*, um viajante (profissional); *instruisto*, um professor; *fotografisto*, fotógrafo (profissional). Os nomes em *anto* referem-se, simplesmente, a uma ocupação ocasional, momentânea: *juĝanto* (juiz de ocasião), julgador, jurado; *vojaĝanto*, viajante (amador); *instruanto*, uma pessoa que ensina; *fotografanto*, fotógrafo (de ocasião). Se pretendemos obter mais variantes destas expressões, empregaremos a palavra *amanto* (que ama), para designar o *amador*: *muzikisto*, músico profissional; *muzikanto*, músico de ocasião; *muzikamanto*, músico amador.

**Formas adjectivas.** — As formas portuguesas com *que* traduzir-se-ão, em Esperanto, a maior parte das vezes possíveis, com a ajuda do *participio activo*, que dá mais vida à frase, evitando uma nova preposição. Ex.: Um cão que ladra, *hundo bojanta*; um combóio que acaba de chegar, *vagonaro ĵus alveninta*; a revolução que há-de vir, *la okazonta revolucio*.

Do mesmo modo, é lógico e de bom estilo traduzir o *infinito* português pelo *participio activo*, depois dos verbos *ver*, *contemplar*, *ouvir*, *escutar*, *sentir* e todos os que concernem aos sentidos. O *participio activo* permite traduzir mais vigorosamente as *impressões* sentidas. Ex.: Eu ouvi uma rapariguinha chorar, *mi aŭdis knabineton plorantan*; eu vi os policiaes espantarem o povo, *mi vidis la policistojn bategantajn la popolon*.

**Infinito.** — A pág. 102, referimo-nos ao *infinito pessoal*, quando êle se reporta ao futuro. Quando se refere ao presente, traduz-se pelo *infinito pessoal*.

**VOCÁBULOS.** — Em português, a maioria das preposições têm múltiplos empregos, chegando, às vezes, a exprimir idéias opostas. Em Esperanto, cada preposição tem um sentido determinado e preciso.

sobre	traduz-se por	{ sur (com contacto): sentado sôbre um banco o seu trabalho super (sem contacto): inclinado sôbre pri (âcêrca de): Falar sôbre o assunto kontraŭ (oposição): A marcha sôbre Roma	Sidata sur benko
			Klinita super sia laboro Paroli pri la afero Marŝo kontraŭ Romo
para	traduz-se por	{ al (direcção): Eu vou para o Brasil acusativo de direcção: Eu vou para o teatro por (finalidade): Trabalha para os filhos ĝis (limite): Adiar para a semana	Mi iras al Brazilio Mi iras teatron Li laboras por siaj filoj Prokrasti ĝis la proksima semajno

Distingui bem as quatro seguintes preposições:

por	indica a finalidade:	Jen ostu por la hundo	Eis um osso para o cão
per	» o meio:	Ni flaras per la nazo	Cheiramos por meio do nariz
pri	» o assunto:	Mi parolas pri leono	Eu falo (âcêrca) dum leão
pro	» o motivo:	Li mortis pro malsato	Êle morreu (por causa) de fome



de niaj arbaroj. La ĉefaj grenoj de nia lando estas : maizo, tritiko kaj sekalo. Oni rikoltas la fojnon en (ou dum) Junio, kaj la vinberojn en Septembro kaj Oktobro. Bufo en la ĝardeno manĝegas ĉiujn helikojn. Vi atendas vane, li sendube ne venos, li estas eble malsana ; cetere, la tramo jam alvenis. Malgraŭ la malbona vetero, ĉiuj iras al la kamparo, eĉ la infanoj.

### Da 11.<sup>a</sup> liĉão :

**Vocábulo.**—Trabalhadores (de ambos sexos), desordenado, desordem (qualid.), regrado, desordenado, pôr em ordem, desordenar, ordem do dia, pedal, ferradura, gás de iluminação, perfeição, aperfeiçoar-se, aperfeiçoar, curvatura, curvar-se, curvar, afiar, pedra ou instrumento para afiar, aplinar, alizar, mudar-se, volúvel, permutar, chave de parafusos, broca, verruma, perfurar, arma de fogo, canhão, sapateiro (que faz), sapateiro (que vende), ferroviário, estucador, metalúrgico caldeireiro, pintor de construções, buliçoso (ou movediço), movimento (continuado), imóvel, imobilidade, imobilizar, cortar (acção prolongada), freqüentar, propagandear, manter-se em greve por largo tempo. — (Hejmo)mastrino (1), malorde, nudeco, komforteco (ou oportuneco), rektigi, malglata, solidajo, fluidajo, solidigi, solidigi, respruci, malfaldi, fajlilo, raspilo, ĉizilo (ou skulptilo), turnilo, gladilo, teksimetio, gladistino, barelisto, zinklaboristo, stanlaboristo, plumblaboristo, forĝisto, teksisto, promenado, ĉiamdormo.

**Versão.**— 1. No decurso de alguns minutos, ouvi dois tiros. O tiroteio continuou por largo tempo. Durante o tempo lamacento, o meu vestuário (fato ou vestido) sujou-se, por isso tomei uma escôva e limpei o vestuário. Ele empalideceu de medo e, depois, còrou de vergonha. Ele está noivo de (fraŭlino não tem equivalente, em português) Berta ; daqui a três meses, será o casamento. Ela casou se com seu primo, embora os pais quisessem casá-la com outra pessoa. O meu tio não morreu de morte natural, nem tão pouco se suicidou ou foi assassinado ; um dia, passeando junto da linha férrea, caiu sob as rodas dum combóio que passava, e morreu (matou-se). Uma faúlha é bastante para fazer explodir a pólvora.

2. Êle disse-me sempre a verdade. Quando você me viu no salão, tinha-me êle dito a verdade. Quando vieres a minha casa ter-me-á êle dito a verdade. Que quando o meu pai vier, lhe tenhas dito a verdade. Eu queria ter dito a verdade. Êste livro tem sessenta páginas : por isso, se eu ler, em cada dia, 15 páginas, terminarei o livro em 4 dias. Alexandre não quiere estudar, e por isso eu bato em Alexandre. Eu falo dum lião Rio da sua ingenuidade. Êle ama esta rapariga, pela sua beleza e bondade.

**Tema.**— La masonisto uzas precipe la trulon. Por fari morteron, li miksas kalkon, sablon kaj akvon. La murpentristo portas ĉiam blankan bluzon. Ni vidas lin, sur ŝtupetaro, kun lia ujo ĉe mano, kaj lia peniko ĉe la alia. La barelisto kunigas la daŭbojn per ringegoj. Li portas ofte antaŭtukon el ledo (ou ledantaŭtukon). La turnilo kaj la kudromasino funkcias helpe de pedalo rado kaj rimeno. Sur la kudrotablo, oni vidas bobenon, tondilon, kudrilujon, pinglo-kuseneton kaj fingringon. La gladistino varmigas siajn feraĵojn sur forno.

(1) *Hejmomastrino* ou *mastrino*, conforme se queira ou não precisar o sentido.



## Corrigenda

A pág. 57, onde se lê «konsisti de, compor-se de», deve ler-se konsisti el., etc.; e onde se lê *boteleto*, garrafinha — *boteleto* frasco; a pág. 75, em vez de *anarkisto* — *anarkiisto*; na pág. 81, onde se lê «*jako*, *jaqueta*», leia-se «*jako*, *casaco*» e «*jaketo*, *jaqueta*».

### ¿Já arranjastes um novo assinante para o nosso "Curso"?

Todo o esperantista consciente tem o dever de conquistar mais um adepto para a causa da língua internacional, fazendo-o assinante do nosso «Curso».

Às listas publicadas nos n.ºs 3 e 7, acrescentamos, hoje, mais os nomes dos seguintes assinantes, que nos obtiveram novos assinantes: José Bernardo da Guia, Portimão (1 assinante); Isidoro Vieira, Albufeira, (1); e Evaristo D. Abrantes, Nelas (1).

### Selos e insignias

Em virtude do êxito alcançado pelos selos de propaganda esperantista, recebidos de França e prontamente esgotados, decidi eu este Instituto mandar fazer uma nova e mais larga tiragem dêles.

Trata-se de artísticos e expressivos selos, para afixar no fecho da correspondência, nas paredes, etc. O seu preço é o mesmo dos anunciados no fascículo anterior.

Enviamos, contra a remessa de 5 selos postais de \$40, um envelope com 50 selos de propaganda, ou de 100, contra a remessa de 10 selos postais daquela quantia. Também os mandamos, à cobrança, por 2\$75 e 4\$75, respectivamente.

Aos que mudam de enderêço, se ausentam temporariamente ou desistam da sua assinatura

Para evitar despesas de expedição, que a ninguém beneficiam, rogamos a todos êstes o favor de no-lo comunicarem, por um simples postal.

### Correspondência com o estrangeiro

Continuam, em nosso poder, alguns pedidos de correspondência de esperantistas estrangeiros, que desejam relacionar-se com camaradas portugueses. Os que pretendam conhecer o seu enderêço devem, juntamente com um selo para a resposta, informar-nos do país que preferem, e quando escrevam para o enderêço fornecido, convém que solicitem, àqueles a quem escreverem, que, na hipótese de lhes não interessar a correspondência, por já haverem recebido outras propostas, indiquem os seus endereços a outros esperantistas da sua terra.

### Periódicos que fazem propaganda do Esperanto

Publicam, regularmente, páginas ou secções de Esperanto, em Portugal, os seguintes jornais e revista, cuja leitura, por tal motivo, recomendamos: o diário «República», de Lisboa, uma crónica semanal; o semanário «Vida Social», («Antaŭen», rua da Costa, Lisboa), uma página; o semanário «Idéia», do Barreiro, uma página; a revista mensal «Pensamento», do Pôrto, uma página; e o semanário «Emancipador», de Lourenço Marques, uma secção.

### Exames

Oportunamente, daremos, aqui, o programa dos exames de Esperanto, a que queiram, no final, submeter-se os nossos alunos.